

CCB

15 JAN 24

***MITOS
E ÍCONES***

**NUNO VIEIRA
DE ALMEIDA**

**ARTES
PERFORMATIVAS
E PENSAMENTO**

Ciclo de Conferências

MITOS E ÍCONES

Ao longo de seis sessões, o ciclo de conferências *Mitos e Ícones*, proferido por Nuno Vieira de Almeida, abordou grandes temas da literatura e da música clássica, passando também por alguns intérpretes que marcam o tempo. Na primeira sessão, a 9 de outubro, discutiu-se *Elektra* de Hofmannsthal e Strauss com Helena Vasconcelos. No dia 16 de outubro, exploraram-se as leituras de Berlioz e Mahler sobre *Fausto* de Goethe. No dia 6 de novembro, examinou-se *O Cavaleiro da Rosa* de Hofmannsthal e Strauss. A 27 de novembro, falámos com o professor José Pedro Serra de mitos no *Lied* alemão. No dia 12 de dezembro, destacámos o maestro e barítono alemão Dietrich Fischer-Dieskau. Finalmente, hoje, 15 de janeiro de 2025, vamos comparar Amália Rodrigues e Maria Callas com Frederico Santiago, investigador da obra de Amália e tenor do Coro do Teatro Nacional de São Carlos.

AMÁLIA E CALLAS – PARALELISMOS DE DOIS ÍCONES COM FREDERICO SANTIAGO

A ligação não parecerá óbvia para muitos. E, no entanto, ela existe e é fácil de exemplificar. Desde já podemos descansar quem vier ouvir (e ver) que não iremos falar sobre as possibilidades de Callas cantar a *Gaivota* e Amália a *Tosca*.

Mas vai ser emocionante.

NUNO VIEIRA DE ALMEIDA

NORMA
DE VINCENZO BELLINI COM LIBRETO DE FELICI ROMANI
(EXCERTOS)

NORMA

Sediziose voci, voci di guerra
Avvi chi alzarsi attenta
Presso all'ara del Dio?
V'ha chi presume
Dettar responsi alla veggente Norma,
E di Roma affrettar il fato arcano?
Ei non dipende, no, non dipende
Da potere umano.

OROVESO

E fino a quando oppressi
Ne vorrai tu?
Contaminate assai
Non fur le patrie selve
E i templi aviti
Dall'aquile latine?
Omai di Brenno oziosa
Non può starsi la spada.

UOMINI

Si brandisca una volta!

NORMA

E infranta cada.
Infranta, sì, se alcun di voi snudarla
Anzi tempo pretende.
Ancor non sono della nostra vendetta
I dì maturi.
Delle sicambre scuri
Sono i pili romani ancor più forti.

NORMA

Are there those who dare
To raise seditious voices,
Warlike voices, before the altar of God?
Who dares to question my inspired words,
Seeking to hasten the ordained fate of
Rome?
That will not come through human efforts.

OROVESO

How long, then, must we remain oppressed
By Rome?
Have not the Roman eagles
Sullied enough our native shores,
Our ancestral temples?
Brenno's sword
Can remain no longer idle.

ALL

Let that sword, for once, be brandished!

NORMA

And broken,
If one of you should draw it
Before the destined time.
Not yet is the moment of our vengeance.
The Roman spears are still
Stronger than the Druids axes.

OROVESO E UOMINI

E che t'annunzia il Dio?

Parla! Quai sorti?

NORMA

Io ne' volumi arcani leggo del cielo,

In pagine di morte

Della superba Roma è scritto il nome.

Ella un giorno morrà,

Ma non per voi.

Morrà pei vizi suoi,

Qual consunta morrà.

L'ora aspettate, l'ora fatal

Che compia il gran decreto.

Pace v'intimo ...

E il sacro vischio io mieto.

ALL

What command has God given you?

What prophecy?

NORMA

In the secret books of Heaven,

On a mortal page, I read

The name of proud Rome.

One day she shall die;

but not at your hands.

She will die,

consumed by her own vices,

Await that hour,

That fatal hour decreed by God.

And meanwhile, peace!

I cut the sacred mistletoe.

RIGOLETTO
DE GIUSEPPE VERDI COM LIBRETO DE FRANCESCO MARIA PIAVE
(EXCERTOS)

Figlia!

GILDA
Mio padre!

RIGOLETTO
A te d'appresso
trova sol gioia il core oppresso.

GILDA
Oh, quanto amore, padre mio!

RIGOLETTO
Mia vita sei!
Senza te in terra qual bene avrei?
Ah, figlia mia!

GILDA
Voi sospirate! che v'ange tanto?
Lo dite a questa povera figlia.
Se v'ha mistero, per lei sia franto:
ch'ella conosca la sua famiglia.

RIGOLETTO
Tu non ne hai.

GILDA
Qual nome avete?

RIGOLETTO
A te che importa?

GILDA
Se non volete
di voi parlarmi...

RIGOLETTO (*interrompendola*)
Non uscir mai.

GILDA
Non vo che al tempio.

My daughter!

GILDA
Father!

RIGOLETTO
Only with you
does my heavy heart find joy.

GILDA
Oh, how loving you are, father!

RIGOLETTO
You are my life!
Without you, what would I have on earth?
Ah, my daughter!

GILDA
You sigh! What makes you so sad?
Tell your poor daughter.
If you have secrets, share them with her:
let her know about her family.

RIGOLETTO
You have no family.

GILDA
What is your name?

RIGOLETTO
What does it matter?

GILDA
If you are unwilling
to tell me about yourself...

RIGOLETTO (*interrupting*)
Never leave this house.

GILDA
I only go out to church.

MACBETH
DE GIUSEPPE VERDI COM LIBRETO DE FRANCESCO MARIA PIAVE
(EXCERTOS)

(Lady Macbeth leggendo una lettera.)

«Nel dì della vittoria io le incontrai...
Stupito io n'era per le udite cose;
quando i nunzi del re mi salutarò sir di
Caudore vaticinio uscito dalle veggenti
stesse che predissero un serto al capo
mio. Racchiudi in cor questo segreto.
Addio.» Ambizioso spirito tu sei,
Macbetto...
Alla grandezza aneli, ma sarai tu
malvagio? Pien di misfatti è il calle della
potenza, e mal per lui che il piede
dubitoso vi pone e retrocede.

LADY

Vieni! T'affretta! Accendere vo' quel
tuo freddo core! L'audace impresa a
compiere io ti darò valore; di Scozia,
a te promettono le profetesse il trono...
Che tardi?
Accetta il dono, ascendivi a regnar.

(Lady Macbeth reading a letter.)

"I met them on the day of victory.
I was stunned at what I heard;
when the King's messengers hailed me
Thane of Cawdor, it fulfilled a prophecy
those seers had made. They also predicted a
crown for my head. Keep this secret in your
heart. Farewell." You are an ambitious soul,
Macbeth. You long for greatness, but will
you be wicked enough? The road to power
is filled with crimes, and woe to him who
sets an uncertain foot upon it and retreats!

LADY

Come! Hurry! I wish to light a fire in your
cold heart! I shall give you the courage to
carry out this bold undertaking.
The prophetesses promise you the throne
of Scotland. Why delay?
Accept the gift,
mount the throne and reign.

LA TRAVIATA
DE GIUSEPPE VERDI COM LIBRETO DE FRANCESCO MARIA PIAVE
(EXCERPTS)

ALFREDO (*Entra.*)
Che fai?

ALFREDO (*Alfredo comes in.*)
What are you doing?

VIOLETTA (*nascondendo la lettera*)
Nulla.

VIOLETTA (*hiding the letter*)
Nothing.

ALFREDO
Scrivi?

ALFREDO
You were writing?

VIOLETTA
Sì - no -

VIOLETTA (*confused*)
Yes ... no ...

ALFREDO
Qual turbamento!
A chi scrivi?

ALFREDO
Why are you so confused?
Who were you writing to?

VIOLETTA
A te.

VIOLETTA
To you.

ALFREDO
Dammi quel foglio.

ALFREDO
Give me the letter.

VIOLETTA
No, per ora.

VIOLETTA
No, later.

ALFREDO
Mi perdona, son io preoccupato.

ALFREDO
I'm sorry, there's something worrying me.

VIOLETTA
Che fu?

VIOLETTA (*getting up*)
What is it?

ALFREDO
Giunse mio padre ...

ALFREDO
My father's arrived ...

VIOLETTA
Lo vedesti?

VIOLETTA
Have you seen him?

ALFREDO
Ah, no: severo scritto mi lasciava.
Però l'attendo, t'amerà in vederti.

ALFREDO
No, but he left me an angry letter. I shall wait
for him. He'll love you when he sees you.

VIOLETTA

Ch'ei qui non mi sorprenda,
lascia che m'allontani ...
tu lo calma ...
ai piedi suoi mi getterò ...
divisi ei più non ne vorrà,
sarem felici ...
perché tu m'ami, Alfredo,
non è vero?

ALFREDO

Oh, quanto! Perché piangi?

VIOLETTA

Di lagrime aveva d'uopo
or son tranquilla.
lo vedi? Ti sorrido ... lo vedi?
Sarò là tra quei fior presso a te sempre.
Amami, Alfredo, quant'io t'amo.
Addio!
(*Corre in giardino.*)

VIOLETTA (*in great agitation*)

Don't let him find me here ...
Let me go ...
You can calm him down ...
near to tears
I'll throw myself at his feet,
He won't want to part us any more.
We shall be happy,
Because you love me, Alfredo,
Don't you?

ALFREDO

So very much, but why are you crying?

VIOLETTA

I felt like crying
But I'm better now.
controlling herself
You see... I'm smiling... You see?
I'm all right now...
I'm smiling.
I shall be there amongst the flowers,
Always near to you.
Love me, Alfredo,
Love me as I love you! Farewell!
(*She runs out into the garden.*)

ANNA BOLENA
DE GAETANO DONIZETII COM LIBRETO DE FELICI ROMANI
(EXCERTOS)

ENRICO:
In separato carcere
tutti costor sian tratti.

ANNA:
Tutti!... Deh! Sire...

ENRICO:
Scostati!

ANNA:
Un detto sol...

ENRICO:
Ritratti!
Non io, sol denno i giudici
la tua discolpa udir.

ANNA:
Giudici... ad Anna!!

PERCY, SMETON e ROCHEFORT:
Ahi, misera!

GIOVANNA e CORO:
(È scritto il suo morir!)

ANNA:
(Ah! segnata è la mia sorte,
se mi accusa chi condanna.
Ah! di legge si tiranna
al poter soccomberò.
Ma scolpata dopo morte
e assoluta un di sarò.)

ENRICO:
(Sì, segnata è la tua sorte,
se un sospetto aver poss'io.
Chi divide il soglio mio

HENRY:
To separate prisons
let them be taken.

ANNA:
All! Alas! Sire...

HENRY:
Go away!

ANNA:
Only one word...

HENRY:
Get back!
Not I, the judges alone
should hear your excuses.

ANNA:
Judges...for Anna!

PERCY, SMEATON and ROCHEFORT:
Alas, poor girl!

JANE and CHORUS:
(Her death is marked!)

ANNA:
(Ah! My fate is sealed,
if the one who accuses me is the one who
condemns me.
Ah! I will succumb to the power
of such a tyrannical law.
But after my death
I will one day be exculpated and absolved.)

HENRY:
(Yes, your fate is sealed,
if only I could have a suspect
Whoever shares my throne

macchia in terra aver non può.
Mi fia pena la tua morte,
ma la morte a te darò.)

PERCY, GIOVANNA, SMETON e
ROCHEFORT:

(Ah! segnata è la mia sorte; a sfuggirla
ogni opra è vana.

Arte in terra, o forza umana, mitigarla
omai non può.

Nel mio core è già la morte e la morte
ancor non ho.)

CORO:

(Ah! di quanti avversa sorte mali afflisce
il soglio inglese.

Un funesto in lui non scese

pari a quello che scoppiò.

Innocenza ha qui la morte che il delitto
macchinò.)

can have no stain on earth.
I will feel sorry for your death
but I will still give you death.)

PERCY, JANE, SMEATON and
ROCHEFORT:

(Ah! My fate is sealed; every attempt to
escape it is vain.

No skill on earth or human strength can
allay it now.

Death is already in my heart and I'm not
even dead yet.)

CHORUS:

(Ah! By how many adverse evil fates is the
English throne

afflicted. A more deadly one has not
descended on it

than that which has broken forth here.

Innocence has the death here which sin
plotted.)

LA GIOCONDA
DE AMILCARE PONCHIELLI COM LIBRETO DE ARRIGO BOITO
(EXCERTOS)

GIOCONDA
raccoglie e s'inchina
Sia grazia a voi, Messere,
a Laura
Acciò ch'io l'abbia nelle mie preghiere
Dimmi il tuo nome, o ignota salvatrice.

LAURA
guardando Enzo
Laura.

ENZO
colpito
(È dessa!)

ALVISE
a Laura assorta
Ti scuoti! al tempio andiamo!

GIOCONDA
Madre! - Enzo adorato! Ah! come t'amo!

GIOCONDA
Milord.
to Laura
Tell me your name, my unknown saviour,
So that I may say it in my prayers.

LAURA
looking at Enzo
Laura.

ENZO
It is she!

ALVISE
to Laura
Bestir yourself. We must go to church.

GIOCONDA
Mother! Beloved Enzo how I love you!

REPERTÓRIO DE AMÁLIA RODRIGUES

SAUDADE DE ITAPOÃ DE DORIVAL CAYMMI

Coqueiro de Itapoã, coqueiro
Areia de Itapoã, areia
Morena de Itapoã, morena
Saudade de Itapoã me deixa

Ó vento que fazes cantigas nas folhas
No alto lá do coqueiral
Ó vento que ondula as águas
Eu nunca tive saudade igual
Me mande boas notícias
Daquela terra, todas manhãs
E jogue uma flor no colo
De uma morena de Itapoã

Coqueiro de Itapoã, coqueiro
Areia de Itapoã, areia
Morena de Itapoã, morena
Saudade de Itapoã, me deixa
Me deixa, me deixa

COM QUE VOZ DE ALAIN OULMAN & LUÍS VAZ DE CAMÕES

Com que voz chorarei meu triste fado
Que em tão dura paixão me sepultou
Que mor não seja a dor que me deixou
o tempo
Que me deixou o tempo, de meu bem
desenganado
De meu bem desenganado

Mas chorar não se estima neste estado
Aonde suspirar nunca aproveitou
Triste quero viver, pois se mudou em
tristeza
Pois se mudou em tristeza a alegria do
passado
A alegria do passado

De tanto mal a causa é amor puro
Devido a quem de mim tenho ausente
Por quem a vida e bens dele aventuro
Por quem a vida e bens dele aventuro

Com que voz chorarei meu triste fado
Que em tão dura paixão me sepultou
Que mor não seja a dor que me deixou
o tempo
Que me deixou o tempo, de meu bem
desenganado
De meu bem desenganado
Desenganado

FORMIGA BOSSA NOVA DE ALAIN OULMAN & ALEXANDRE O'NEILL

Minuciosa formiga,
não tem que se lhe diga
Leva a sua palhinha,
não tem que se lhe diga
Leva a sua palhinha
Asinha, asinha
Assim devera eu ser
Assim devera eu ser
Assim devera eu ser
Assim devera eu ser

Assim devera eu ser
E não esta cigarra que se põe a cantar
E não esta cigarra que se põe a cantar
E me deita a perder

Assim devera eu ser
Assim devera eu ser
Assim devera eu ser
Assim devera eu ser

Assim devera eu ser
De patinhas no chão,
formiguinha ao trabalho
De patinhas no chão,
formiguinha ao trabalho
E ao tostão

Assim devera eu ser
Assim devera eu ser
Assim devera eu ser
Assim devera eu ser

Assim devera eu ser
De patinhas no chão, formiguinha ao
trabalho
De patinhas no chão, formiguinha ao
trabalho
E ao tostão

Assim devera eu ser
Assim devera eu ser
Assim devera eu ser
Se não fora
Não querer...

ERROS MEUS DE ALAIN OULMAN & LUÍS VAZ DE CAMÕES

Erros meus, má fortuna, amor ardente
Em minha perdição se conjuraram
Os erros e a fortuna sobejaram
Que para mim bastava amor somente

Os erros e a fortuna sobejaram
Que para mim bastava amor somente
Tudo passei; mas tenho tão presente
A grande dor das coisas que passaram
Que as magoadas iras me ensinaram
A não querer já nunca ser contente

Que as magoadas iras me ensinaram
A não querer já nunca ser contente

Errei todo o discurso de meus anos;
Dei causa que a Fortuna castigasse
As minhas mal fundadas esperanças
As minhas mal fundadas esperanças

De amor não vi senão breves enganos
Oh! quem tanto pudesse que fartasse
Este meu duro génio de vinganças
De amor não vi senão breves enganos

Oh! quem tanto pudesse que fartasse
Este meu duro génio de vinganças

GAIVOTA DE ALAIN OULMAN & ALEXANDRE O'NEILL

Se uma gaivota viesse
Trazer-me o céu de lisboa
No desenho que fizesse
Nesse céu onde o olhar
É uma asa que não voa
Esmorece e cai no mar

Que perfeito coração
No meu peito bateria
Meu amor na tua mão
Nessa mão onde cabia
Perfeito o meu coração

Se um português marinheiro
Dos sete mares andarilho
Fosse quem sabe o primeiro
A contar-me o que inventasse
Se um olhar de novo brilho
No meu olhar se enlaçasse

Que perfeito coração
No meu peito bateria
Meu amor na tua mão
Nessa mão onde cabia
Perfeito o meu coração

Se ao dizer adeus à vida
As aves todas do céu
Me dessem na despedida
O teu olhar derradeiro
Esse olhar que era só teu
Amor que foste o primeiro

Que perfeito coração
Morreria no meu peito
Meu amor na tua mão
Nessa mão onde perfeito
Bateu o meu coração

Meu amor na tua mão
Nessa amor onde perfeito
Bateu o meu coração

BARCO NEGRO DE PIRATINI, CACO VELHO & DAVID MOURÃO-FERREIRA

De manhã, que medo,
que me achasses feia!
Acordei, tremendo, deitada n'areia
Mas logo os teus olhos disseram que não
E o sol penetrou no meu coração

Mas logo os teus olhos disseram que não
E o sol penetrou no meu coração

Vi depois, numa rocha, uma cruz
E o teu barco negro dançava na luz
Vi teu braço acenando, entre as velas
já soltas

Dizem as velhas da praia, que não voltas

São loucas
São loucas

Eu sei, meu amor
Que nem chegaste a partir
Pois tudo, em meu redor
Me diz qu'estás sempre comigo

Eu sei, meu amor
Que nem chegaste a partir
Pois tudo, em meu redor
Me diz qu'estás sempre comigo

No vento que lança areia nos vidros
Na água que canta, no fogo mortício
No calor do leito, nos bancos vazios
Dentro do meu peito, estás sempre comigo

No calor do leito, nos bancos vazios
Dentro do meu peito, estás sempre comigo

Ah ah ah

Eu sei, meu amor
Que nem chegaste a partir
Pois tudo, em meu redor
Me diz qu'estás sempre comigo

Eu sei, meu amor
Que nem chegaste a partir
Pois tudo, em meu redor
Me diz qu'estás sempre
Comigo



NUNO VIEIRA DE ALMEIDA

Estudou em Lisboa com José Manuel Beirão e Tania Achot e, como bolseiro da Fundação Calouste Gulbenkian, em Viena com Leonid Brumberg e Londres com Geoffrey Parsons.

Apresenta-se regularmente como pianista de *Lied* com os maiores cantores nacionais e grandes nomes internacionais (Gundula Janowitz, Peter Weber, Peter Jelosits, Ulla Gustafson, Gabriele Fontana, etc.) em Portugal e no estrangeiro.

Apresentou em Portugal muitas primeiras audições de obras de compositores como: Schönberg, Webern, Wolf, Von Einen, Sckreker, Korngold, Weil, Bernstein, Britten, entre outros.

E, em primeira audição mundial, obras de João Madureira, Carlos Caires, Constança Capdeville, Paulo Brandão, entre outras.

É autor de diversos projetos de síntese musical com áreas como a pintura, o teatro, o cinema e a poesia.

Foi coautor com Yvette Centeno do programa de rádio *O texto e a música*.

Colabora regularmente em espetáculos de teatro e cinema como intérprete e autor de bandas sonoras, como *Vale Abraão*, de Manoel de Oliveira, *La Valse*, de João Botelho, só para nomear os mais relevantes.

É responsável pelo ressurgimento de muitas obras para voz declamada e piano, tendo interpretado muitas em estreia em Portugal e encomendado outras tantas a compositores portugueses.

É professor na Escola Superior de Música de Lisboa e coordenador da classe de canto e doutorado em Musicologia Histórica pela Universidade Nova de Lisboa – 2015.

No seu trabalho destacam-se os seguintes projetos: Gravação da integral para canto e piano de Luís de Freitas Branco e Joly Braga Santos, assim como um duplo CD com obra para canto e piano de Fernando Lopes-Graça com Elsa Saque. Gravação de um CD com obras de Lopes-Graça, nunca gravadas, com Ana Maria Pinto e João Rodrigues e um outro com obras de Vianna da Motta.

Gravou também *Viagem de Inverno*, de Schubert, com Peter Weber.

Apresenta em estreia mundial a obra *Cantares Galegos* de Joly Braga Santos – versão para canto e piano – com Elsa Saque, em 2005.

Foi responsável pela apresentação de muitos jovens cantores portugueses com as séries de concertos *Jovens Cantores*.

Estreou em Portugal, no CCB, com Rita Blanco, o melodrama de Richard Strauss *Enoch Arden* (2021).

Para a editora Naxos gravou três CD com obra inédita para canto e piano de Fernando Lopes-Graça. Os dois primeiros com a colaboração de Susana Gaspar, Cátia Moreso, Fernando Guimarães e Ricardo Panela.

O terceiro CD, gravado apenas com Susana Gaspar e que acaba de ser lançado no mercado internacional, contém também várias primeiras gravações mundiais a par com algumas das suas mais famosas canções.



MARIA CALLAS no programa televisivo *Small World* (31 dezembro 1958). CBS Television.
Fonte: Wikimedia Commons



AMÁLIA RODRIGUES na Grand Gala du Disque Populaire no Congrescentrum (7 março 1969). Algemeen Nederlandsch Fotobureau.
Fonte: Wikimedia Commons

30 JAN 25

CICLO DE CONFERÊNCIAS

SOBRE OS SENTIMENTOS – NOSTALGIA
ANTÓNIO DE CASTRO CAEIRO

Na sessão dedicada à «Nostalgia» do ciclo de conferências *Sobre os Sentimentos*, o professor António de Castro Caeiro conduz-nos numa reflexão sobre as saudades do passado vivido e do que nunca aconteceu, explorando como a nostalgia nos liga a tempos, lugares e emoções perdidas.

A nostalgia não é apenas melancolia; é um modo de compreender quem somos no presente, através do que já fomos ou imaginamos ter sido. Este sentimento revela o poder do tempo na construção da nossa identidade e nas memórias que nos definem.

Quinta, 19h00

Sala Sophia de Mello Breyner Andresen

APOIO INSTITUCIONAL



PARCEIRO INSTITUCIONAL



PARCEIRO MEDIA PARA
A TEMPORADA 2024-2025

